

ARTS3454

Chinese English Interpreting



Week 1

By Yingli Sun

目录

『CONTENT』

- ❑ 1. Overview of the course
(Course Outline)
- ❑ 2. Introduction to Interpretation
- ❑ 3. Getting to know each other
- ❑ 4. Interpreting tasks and expected Outcome

第一部分

Overview of the Course

1

Overview of the Course

- Staff and contact details (in course outline and Moodle)
- Course schedule
- Assessments and tasks
- Course materials (course readings)

1

Overview of the Course

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Yingli Sun	yingli.sun@unsw.edu.au	Mon 1-2 pm or by appointment	Morven Brown 255	93852815

Phone Number: 9385 2640

Overview of the Course

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 23 July - 29 July	Topic	Induction and Introduction
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Overview of the course • Introduction to interpreting
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Getting to know each other • Interpreting tasks and expected outcome
Week 2: 30 July - 5 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting theories and techniques 1-Active listening and deverbalisation
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting exercise 1-active listening and deverbalisation
Week 3: 6 August - 12 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting theories and techniques 2-public speaking and delivery skills
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting exercise 2-Sight interpreting and dialogue interpreting
Week 4: 13 August - 19 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting theories and techniques 3-note-taking (I)
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting exercise 3-Sight interpreting and dialogue interpreting • Translation Assignment 1

1

Overview of the Course

Week 5: 20 August - 26 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting Theories and techniques 4-Note-taking (II)
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting exercise 4-dialogue interpreting and speech interpreting
Week 6: 27 August - 2 September	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting theories and techniques 5-Interpreting numbers
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting exercise 5- Dialogue interpreting and speech interpreting
Week 7: 3 September - 9 September	Topic	Revision and Mid-term Test
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Revision Instructions on presentation/role play Mid-term Test Part I
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Mid-term Test Part II
Week 8: 10 September - 16 September	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting theories and techniques

1

Overview of the Course

		6-Interpreting idioms
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting exercise 6-dialogue and speech interpreting
Week 9: 17 September - 23 September	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting Theories and Techniques 7-Professionalism and ethics
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting exercise 7-dialogue interpreting and speech interpreting Interpreting Assignment 2
Break: 24 September - 30 September		
Week 10: 1 October - 7 October	Topic	No class in week 10 (1 October) due to public holiday.
Week 11: 8 October - 14 October	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting theories and techniques 8-Dealing with errors etc Presentation/role play 1
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting exercise 8-sight interpreting and dialogue interpreting
Week 12: 15 October - 21 October	Topic	Revision & Presentation/role play
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Revision Presentation/role play 2
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Interpreting exercises 9-dialogue interpreting and speech interpreting
Week 13: 22 October - 28 October	Topic	Presentation & Final Test
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> Presentation/role play 3 Final Test Part I
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> Final Test Part II

1

Overview of the Course

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Interpreting assignments	20%	Interpreting assignment 1 due in week 4 (13/08/2018); Interpreting assignment 2 due in week 9 (17/09/2018).	3,4,5
Interpreting tests	40%	Mid-term test due in week 7 (03/09/2018); Final test due in week 13 (22/10/2018).	1,3,4,5
Interpreting research project	40%	Interpreting portfolio due in week 13 (26/10/2018); Presentation/role play due in week 11 (08/10/2018), week 12 (15/10/2018) or week 13 (22/10/2018).	1,2,3,4

1

Overview of the Course

Assessment Details

Assessment 1: Interpreting assignments

Start date: Not Applicable

Details: Students complete 2 interpreting assignments (ca. 30 minutes each). Feedback via individual comments and in-class discussion.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Interpreting tests

Start date: Not Applicable

Details: Students complete a mid-term test (20%) and a final test (20%). The mid-term test consists of 20 multiple choice questions (weighting 50%) and 2 interpreting tasks of approx. 300-400 words/characters each (weighting 50%). Feedback via individual comments and in-class discussion. The final test includes 40 vocabulary questions (weighting 20%) and 2 interpreting tasks of approx. 600-700 words/characters each (weighting 80%). Students receive a mark and can consult the lecturer for further feedback. This is the final assessment for attendance purposes.

1

Overview of the Course

Assessment 3: Interpreting research project

Start date: Not Applicable

Details: Students prepare an interpreting portfolio (20%) and an individual presentation/a group role play (20%). The portfolio consists of a vocabulary bank for 1-2 interpreting situation (s) and a reflective diary based on students' own linguistic knowledge, field of specialty/interest and/or interpreting experiences. Students complete an individual presentation or a group role play on topics or interpreting situations given. Feedback via individual comments and peer feedback.

1

Overview of the Course

As stated in the Course Overview, students in this course are expected to attend all classes and complete all activities. Attendance will be taken by the instructor at each lecture and tutorial, and records will be kept by the convenor. Students who fail to attend at least 80% of lectures and tutorials may be refused final assessment. The final assessment for attendance purposes is identified in the "Assessment" section of the Course Overview.

第二部分

Introduction to Interpretation

2

What Is Interpretation?

Interpretation

? ? ?

Difference between
Interpretation and
translation? ? ?



Think, think, think.

2

Interpretation VS Translation



Interpretation:

An interpreter transfers a **spoken** or signed message from one language (the source language 源语) into a **spoken** or signed message in another language (the target language, 目的语) for the purpose of communication between people who do not share the same language. (NAATI,

<https://www.naati.com.au/media/1917/descriptors-i-draft-v1155-february-2018pdf.pdf>)

Translation: Transfer of a **written** message from one language (the source language) into a **written** message in another language (the target language) for the purpose of communication between a writer and reader who do not share the same language. (NAATI,

<https://www.naati.com.au/media/1970/certification-glossary-websitepdf.pdf>)

Interpretation (Spoken) 口译 VS Translation (Written) 笔译

2

Modes of Interpreting

- Simultaneous Interpreting (SI): 同声传译
- Consecutive Interpreting (CI): 交替传译
- Sight Translation/Interpretation: 视译

2 Modes of Interpreting

Simultaneous Interpreting: 同声传译

The interpreter renders the speakers' message into another language **while the speaker continues to speak**. The interpreter usually sits in a sound-proof booth, speaks into a microphone, while clearly hearing the speaker via headphones.



Consecutive Interpreting: 交替传译

The interpreter renders the speaker's message into another language **when the speaker pauses** to allow interpretation.

The speech is divided into segments, and the interpreter sits or stands beside the speaker, listens and takes notes.



张璐 Zhang Lu

2 Modes of Interpreting

Sight Translation/Interpretation: 视译

The oral translation of a written text. The sight translator reads a written text, processes the meaning quickly, and orally translates the text while it is still being read. It is often considered as a type of simultaneous interpreting.

When used in an interpreting context where a speaker delivers the source message based on a written transcript, which the sight translator has access to while listening to the original speech, the act of sight translation becomes sight Interpreting or sight interpretation.



2

Areas of Interpreting/Interpreting Setting

The areas of interpreting may require unique skills and experiences from the interpreter to properly render the source message into the target language. Some of the principal areas of interpretation are:

- Diplomatic Interpreting
- Conference Interpreting
- **Legal/Court Interpreting**
- Public Sector Interpreting
- **Community Translation**
- **Medical/Healthcare Interpreting**
- Media Interpreting
- **Educational Interpreting**
- Conflict Zone/Disaster Interpreting

The Interpreting Process

Listening

Comprehension/receptivity/empathy

Memorising

Step 1: Sharpening memory, attention and analysis for **listening** and **understanding**

Processing

Analysis/visualisation

Reformulation/mimicry

Inference/extrapolation/deduction

Thinking

Step 2: sharpening analysis and understanding, discovering and avoiding the pitfalls of **language transfer** (overcoming the **language barrier**)

Speaking/expression

Reproduction of meaning

Articulation, enunciation

Meaning modulated by tone, intonation

Emotion conveyed by tone, intonation

Remembering

Step 3: learning to **speak** to a audience confidently and articulately

(James Nolan, *Interpretation Techniques and Exercises*, 2nd edition, 2012, p. xi.)

Skill Profile of an Interpreter

Interpreters need more than **language proficiency** in order to be effective. They need a **broad education** to handle a number of topics and **specific knowledge of subject matter** for highly technical information.

Skills and Abilities

- Active command of (at least) two languages
- Cultural awareness
- Concentration
- Analytical skills
- Short term memory
- Topic preparation skills
- Note-taking skills
- Clear delivery
- Communication and interpersonal skills
- Decision-making skills
- Stamina
- Flexibility

2

Interpreting Preparation

- Planning for the best **number of interpreters** and **appropriate breaks** is **ESSENTIAL** to minimize interpreter fatigue and maximize accuracy and efficiency.
- Adequate time should be allowed for interpreter preparation. Deviating from the recommended times will affect the interpreters' performance.
- Interpreters:
 - Must have access to or be briefed on pertinent materials to be discussed
 - Must have adequate time to research the subject matter
 - Must have adequate time to test and use the technical equipment

Consecutive Interpretation

- **Two interpreters** are recommended for meetings lasting **more than two hours** or meetings that are complex and highly technical;
- If only one interpreter is used, breaks should be allowed at the *Interpreter's* discretion.

Simultaneous Interpretation

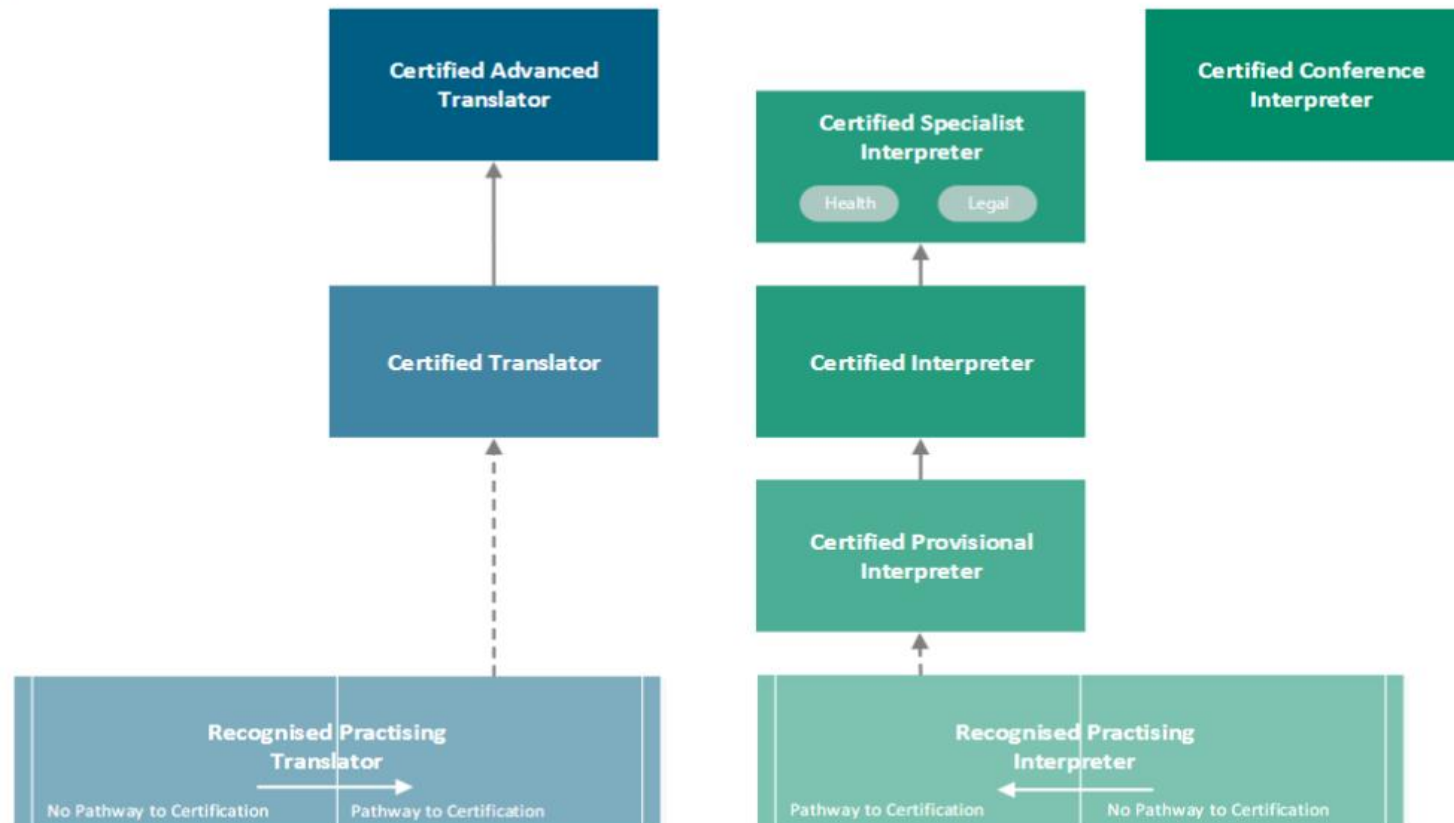
- Two interpreters are required per language pair for any event lasting more than one hour;
- Three interpreters are recommended for bi-directional interpreting events;
- Interpreters are expected to switch off **every 15 to 20 minutes** – so this should be considered in advance.

NAATI English-Mandarin Interpreter Accreditations

- English Mandarin Paraprofessional Interpreter (Level 2)
- English Mandarin Professional Interpreter (Level 3)



NAATI CERTIFICATION MODEL (BOARD APPROVED)



Testing Format

Part one: Written questions

The written part of the Paraprofessional Interpreter test must be completed in 1 hour and 30 minutes.

The questions for both Sections 1 and 2 described below are in English and must be answered in writing in either English or the Language Other Than English (LOTE), i.e. Hazaragi/Chinese/Vietnamese. Every question must be answered in the same language in both sections (for example, if you choose to answer Section 1 in English, you must also answer every question in Section 2 in English).

For Hazaragi test applicants choosing to write responses in LOTE, written Dari, Persian or Hazaragi will be accepted, provided that every response is written in the same language.

Section 1: Social and cultural awareness (5 marks)

The questions in this section are designed to assess the extent to which the applicants understand how social and cultural factors and/ or socio-political issues affect situations where an interpreter would typically work.

Four written questions will be put to the applicant based on the social and cultural awareness of interpreting.

Section 2: Ethics of the profession (5 marks)

The questions will be designed to elicit the applicant's awareness of the ethics of the profession.

Four written questions will be put to the applicant based on the *AUSIT Code of Ethics for Translators and Interpreters*.

Part Two: Dialogue interpreting (2 X 45 = 90 marks)

This part will be conducted orally, with recorded materials being played back to applicants to interpret. All responses will be recorded.

There will be two dialogues, of approximately 300 words each, between an English speaker and the Language Other Than English (LOTE) speaker. The dialogues will be divided into suitable segments, which will not normally exceed 35 words in length.

A chime will indicate the end of each segment. Applicants must wait until they hear the chime before commencing their interpretation. The testing officer will pause the test recording at each chime and allow the applicant to interpret the segment. The testing officer will restart the recording and play the next segment only when the applicant has finished his/her interpretation.

Testing for the dialogues will occur independently of the written testing.

NOTE: The use of dictionaries or other reference materials are not permitted in the test.

NAATI English-Mandarin Professional Interpreter (Level 3)

Testing Format

Section 1: Dialogue interpreting (2 X 25 marks=50 marks)

There will be two dialogues in different subject areas between an English speaker and the Language Other Than English (LOTE) speaker. Each dialogue will be approximately 400 words in length and will be divided into segments, which will not normally exceed 60 words. The two social and cultural awareness questions, two ethics of the profession questions and a sight translation task (described below) will relate to and follow each of the two dialogues.

Social and cultural awareness questions (10 marks)

There will be two questions relating to each of the dialogues. The first question is asked in English and is to be answered in English. The second question is asked in the Language Other Than English (LOTE) and is to be answered in the LOTE.

Ethics of the profession (10 marks)

There will be two questions relating to each of the dialogues. The first question is asked in English and is to be answered in English. The second question is asked in the Language Other Than English (LOTE) and is to be answered in the Language Other Than English (LOTE).

Sight translation (2 X 10 marks = 20 marks)

There will be two sight translation passages in different subject areas, each of approximately 200 words. One will be in the Language Other Than English (LOTE) and is to be sight translated into English and one will be in English and is to be sight translated into the LOTE. Each passage will be related to the preceding dialogue.

Section 2: Consecutive interpreting of passages (2 X 15 marks = 30 marks)

There will be two passages of approximately 300 words each. The first passage will be in the Language Other Than English (LOTE) and the second passage in English. Each passage will be divided into two sections of between 130 and 170 words.

Each section will be played and after listening to the section, the applicant is required to interpret into the other language almost immediately, providing a structured and accurate rendering of the original. The passage will be read only once and no repeats of any parts are allowed. Note-taking is encouraged. The applicant will be advised of the topics for each of the two passages two weeks prior to the test.

NOTE: The use of dictionaries or other reference materials is not permitted in the test.

第三部分

Getting to know each other

Getting to know each other



Please give us a brief self-introduction which includes:

- Your name
- Your major/minor
- Your language skills (languages you know, your first, second language etc)
- Your translating or interpreting experience
- Reason(s) for taking this course?

第四部分

Interpreting Tasks and Expected Outcome

Interpreting Tasks and Expected Outcome

Sample Interpreting tasks

- Sight Interpreting: Discharging Instructions